

ЭПИДИГМАТИЧЕСКИЙ ПАРАМЕТР КАТАЛАНСКОЙ ЛЕКСИКИ НА РОМАНСКОМ ФОНЕ

Е. В. Долбилова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 1 марта 2012 г.

Аннотация: *статья посвящена выявлению эпидигматического ядра каталанской лексико-семантической системы и определению коэффициента многозначности каталанского языка.*

Ключевые слова: *квантитативная лексикология, эпидигматический вес, ядро лексики, коэффициент многозначности.*

Abstract: *the paper describes the epidigmatic nucleus of the Catalan vocabulary and defines the polysemy coefficient for the Catalan vocabulary.*

Key words: *quantitative lexicology, epidigmatic weight, lexical nucleus, polysemy coefficient.*

Частная квантитативная лексикология каталанского языка занимается исследованием и сопоставлением количественных параметров внутри каталанского языка. Данное исследование является применением параметрического анализа, разработанного В. Т. Титовым [1], к материалу каталанской лексики. Задачей данной статьи является на основании параметрического анализа каталанской лексики выявить состав эпидигматического ядра (число значений) каталанской лексико-семантической системы и определить системный вес каждой из входящих в это ядро единиц.

Источником каталанской лексики послужил каталанско-русский словарь [2]. Использована электронная версия каталанско-русского языка, превращенная в базу данных для извлечения необходимой информации.

Чтобы выделить ядро словаря по признаку деривационной активности, нужно определить среднее число значений, приходящееся на слово в данном словаре, и взять те слова, у которых число значений превышает среднее.

О деривационном потенциале слов говорит их многозначность. Эпидигматический вес лексем и число имеющихся у них значений находятся в прямой зависимости. Лексем с максимальным числом значений имеют максимальный эпидигматический вес, и наоборот [3].

Распределение каталанских слов по многозначности показано в табл. 1.

За пределами исследования оказываются слова, не являющиеся существительными, прилагательными или глаголами, а также слова с ограничительными

пометами, свидетельствующими об их социальной, функциональной или территориальной маркированности.

Т а б л и ц а 1

Распределение каталанских слов по числу значений в словаре-источнике

Значений	Слов	Накоплено	Д-вес
35	1	1	0,9999
29	1	2	0,9999
28	2	4	0,9998
27	2	6	0,9996
23	1	7	0,9996
22	1	8	0,9995
20	3	11	0,9993
19	4	15	0,9991
18	4	19	0,9988
17	7	26	0,9984
16	7	33	0,9980
15	7	40	0,9976
14	9	49	0,9970
13	11	60	0,9964
12	17	77	0,9953
11	20	97	0,9941
9	64	195	0,9921
8	77	272	0,9835
7	143	415	0,9749
6	220	635	0,9615
5	377	1012	0,9387
4	687	1699	0,8971
3	1497	3196	0,8065
2	3656	6852	0,5851
1	9662	16514	0

Распределение слов по Д-весу представлено на рис. 1.

Приведем примеры слов, имеющих наибольшее число значений в каталанском языке (представлены основные значения):

fer ‘делать, производить, изготавливать’ – 35; *passar* ‘проходить’ – 29; *donar* ‘давать, дать’ – 28; *picar* ‘кусать, жалить’ – 28; *tirar* ‘тянуть, тащить, волочить’ – 27; *correr* ‘бежать’ – 23; *tallar* ‘разрезать’ – 22; *clau* ‘гвоздь’ – 20; *portar* ‘носить’ – 20; *posar* ‘ставить’ – 20; *bo* ‘хороший’ – 19; *carregar* ‘нагружать, грузить’ – 19; *deixar* ‘отпускать, оставлять, класть, бросать’ – 19; *treure* ‘вынимать, вытаскивать, извлекать’ – 19; *boca* ‘рот’ – 18; *caure* ‘падать, сваливаться’ – 18; *dir* ‘произносить, говорить’ – 18; *prendre* ‘брать, хватать’ – 18; *calar* ‘набрасывать’ – 17; *cap* ‘голова’ – 17; *cobrir* ‘закрывать, прикрывать’ – 17; *desfer* ‘разрушать, ломать’ – 17; *fotre* ‘спать’ – 17; *parar* ‘терпеть, выдерживать’ – 17; *trencar* ‘разбивать, бить, ломать’ – 17; *anar* ‘идти’ – 16; *baix* ‘низкий, невысокий, маленький, низкорослый’ – 16; *escampar* ‘разбрасывать, раскидывать, рассыпать’ – 16; *esser* ‘существовать, быть’ – 16; *fort* ‘сильный, крепкий, здоровый, дюжий’ – 16; *mort* ‘мёртвый, безжизненный’ – 16; *tocar* ‘трогать, дотрагиваться, прикасаться’ – 16; *batre* ‘бить, ударять’ – 15; *clar* ‘светлый’ – 15; *girar* ‘вращаться, кружиться, вертеться, крутиться, поворачиваться’ – 15; *llançar* ‘кидать, бросать, швырять’ – 15; *moll* ‘мягкий’ – 15; *pujar* ‘подниматься’ – 15.

Определение многозначности слов в каталанском словаре мы провели в сопоставлении со словарями других романских языков. Также мы определили коэффициент многозначности (КоМ) каталанского языка. Коэффициент многозначности представляет собой среднее число значений, приходящихся на слово. Получается он в результате деления суммарного количества значений на суммарное число слов в словаре. В каталанском языке он составляет 1,74.

КоМ каталанского языка имеет максимальную величину по сравнению с живыми языками и уступает латинскому языку в связи с тем, что в последнем максимум приходится не на однозначные слова, а на двузначные (табл. 2).

Максимальная величина КоМ каталанского языка связана с большим объемом каталанского словаря по сравнению с другими романскими языками (рис. 2).

Среди современных романских языков итальянский и румынский языки как языки с пониженной многозначностью противопоставлены каталанскому, испанскому и португальскому как языкам с повышенной многозначностью. Французский язык по значению КоМ ближе к каталанскому и испанскому языкам.

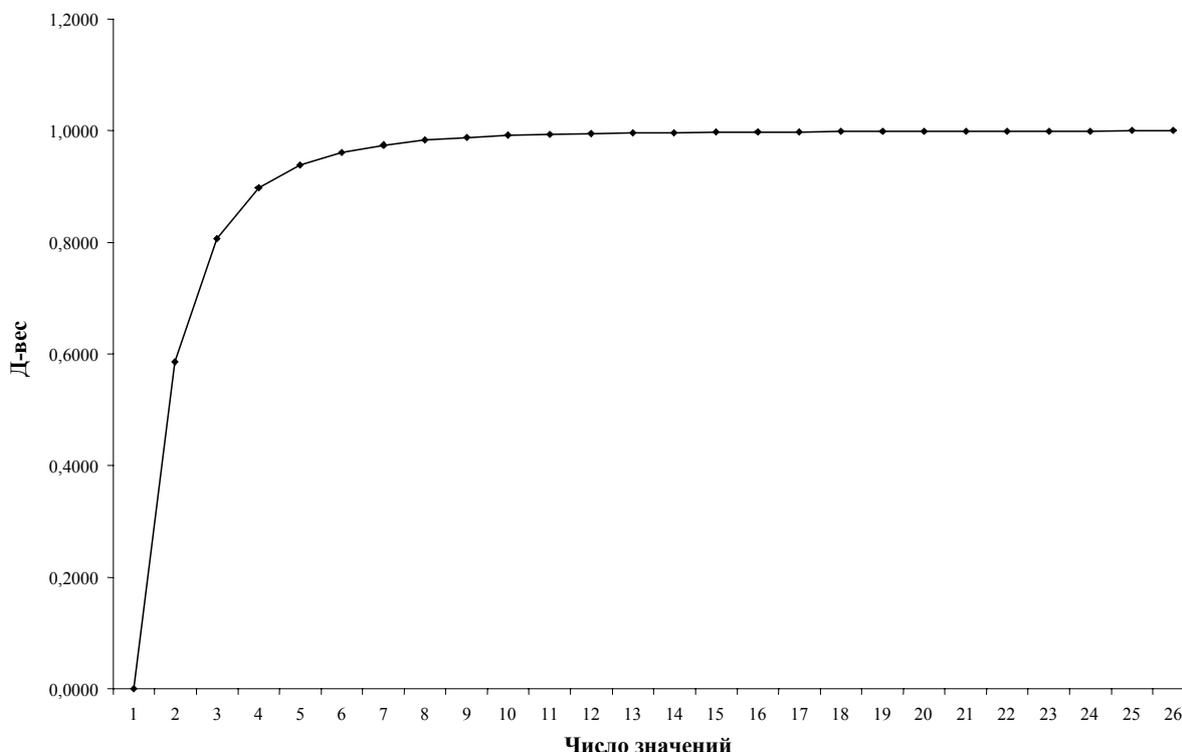


Рис. 1. Распределение каталанских слов по Д-весу в словаре-источнике

Таблица 2

Язык	Каталанский	Испанский	Португальский	Французский	Румынский	Итальянский
Коэффициент многозначности	1,74	1,28	1,26	1,24	1,16	1,14

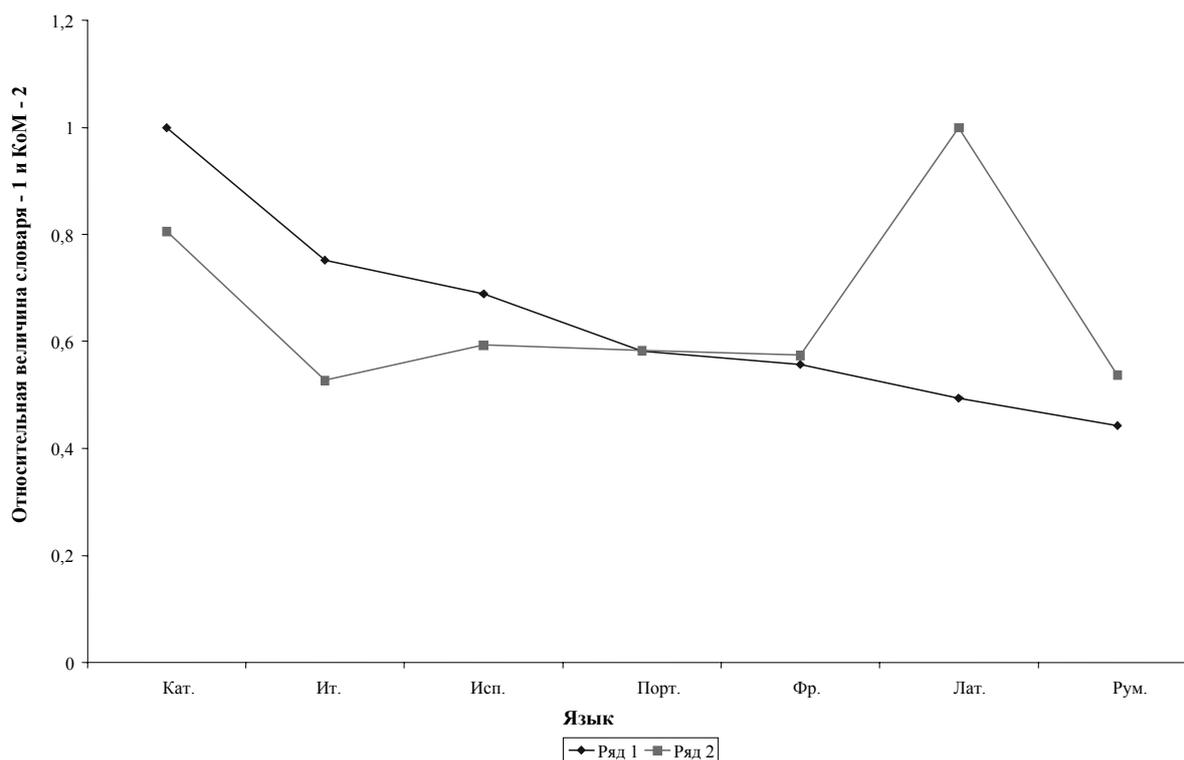


Рис. 2. Зависимость значений КоМа от объема словаря-источника. Ряд 1 – число слов в словаре, ряд 2 – коэффициент многозначности

Каталанская многозначность на романском фоне

Мы провели сравнение самых многозначных каталанских слов со словами других романских языков, входящих в ядро многозначности. Прочерки в табл. 3 свидетельствуют о том, что данные слова не вошли в большое ядро эпидигматической активности. Слова сравнивались по семантическому признаку и по происхождению. Из 100 слов, представленных в табл. 3, 14 имеют другое происхождение.

Данные табл. 4 свидетельствуют о том, что минимально удалены от каталанского языка испанский и французский, что неудивительно, поскольку все

носители каталанского языка двуязычны и владеют соответствующим общегосударственным языком – испанским или французским.

Среди двадцати пяти самых многозначных слов в исследуемых романских языках встречаются преимущественно глаголы широкой семантики, существительные и одно прилагательное. Глагол «делать» занимает первое место по многозначности практически во всех романских языках.

Данные исследования позволяют сравнить эпидигматический потенциал всех романских языков и обеспечить единообразие описания их многозначности.

Каталанская многозначность на романском фоне

Номер слова	Язык														
	Каталанский	РангКат.	Испанский	РангИс.	Португальский	РангП.	Французский	РангФр.	Румынский	РангР.	Итальянский	РангИт.			
1	Fer	1	Nacer	1	Fazer	2	Faire	2	Face	1	Fare	1			
2	Passar	2	Passar	1	Passar	1	Passer	2	-	-	Passare	1			
3	Donar	3	Dar	1	Dar	1	-	-	Da	2	Dare	2			
4	Tirar	4	Tirar	2	Tirar	2	Tirer	3	Trage	3	Tirare	3			
5	Correr	5	Correr	4	-	-	Fuir	4	-	-	-	-			
6	Tallar	6	Cortar	3	Cortar	2	Tailler	2	Taia	3	Taglio	2			
7	Portar	7	Llevar	4	Levar	2	-	-	-	-	Portare	2			
8	Bo	8	-	-	-	-	-	-	Bun	2	Buono	3			
9	Prendre	9	Tomar	4	-	-	Prendre	2	Lua	5	Prendere	1			
10	Cap	10	-	-	-	-	Tete	1	Cap	4	-	-			
11	Anar	11	Andar	4	Ir	3	-	-	Urma	1	Andare	2			
12	Girar	12	Giro	2	-	-	Tourner	2	-	-	Giro	4			
13	Sortir	13	Salir	2	Salir	3	Sortir	3	-	-	Sboccare	4			
14	Prova	14	Prueba	2	Prova	2	-	-	Oncerca	1	Prova	1			
15	Entrar	15	Entrar	3	Entrar	4	Entrer	4	-	-	-	-			
16	Perdre	16	-	-	-	-	Perdre	5	-	-	Pierdere	3			
17	Guardar	17	Guardar	5	Garde	4	Garde	4	-	-	Guardia	3			
18	Ordre	18	-	-	-	-	Ordre	2	-	-	Ordinare	2			
19	Composicio	19	Composicion	3	Composicao	2	Composition	3	-	-	Composizione	5			
20	Cloure	20	-	-	Encerrar	4	Clore	3	Onchide	5	-	-			
21	Base	21	Base	4	-	-	-	-	-	-	Base	4			
22	Acord	22	Acuerdo	3	-	-	Acord	4	Acord	3	--	-			
23	Accio	23	Accion	3	Accao	2	-	-	-	-	-	-			
24	Viure	24	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
25	Acabar	25	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			

Т а б л и ц а 4

ЛИТЕРАТУРА

Относительная удаленность романских языков
от каталанского языка

Кат.–Исп.	Кат.–Фр.	Кат.–Ит.	Кат.–Рум.	Кат.–Порт.
0	1	0	0	1
1	0	1	2	1
2	3	1	1	2
2	1	1	1	2
1	1	5	5	5
3	4	4	3	4
3	7	5	7	5
8	8	5	6	8
5	7	8	4	9
10	9	10	6	10
7	11	9	10	8
10	10	8	12	12
11	10	9	13	10
12	14	13	13	12
12	11	15	15	11
16	11	16	13	16
12	13	14	17	13
18	16	16	18	18
16	16	14	19	17
20	17	20	15	16
17	21	17	21	21
19	18	22	19	22
20	23	23	23	21
24	24	24	24	24
25	25	25	25	25
274	281	285	292	293
Исп.	Фр.	Ит.	Рум.	Порт.
1,00	1,03	1,04	1,07	1,07

1. *Титов В. Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. –551 с.

2. *Diccionari rus-català y català-rus* / Svetlana Bank, Dorota Szmidt, Monika Zgustova. – Barcelona : Enciclopèdia Catalana, 1999.

3. *Титов В. Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. –237 с.

Воронежский государственный университет

Долбилова Е. В., старший преподаватель кафедры романской филологии

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Voronezh State University

Dolbilova E. V., Senior Lecturer, Department of Romance Philology

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru